

Uso la lengua escrita. Ch'ol

Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas analfabetas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena. Esta guía y tu trabajo ayudarán a estas personas a reafirmar sus habilidades de lectura y escritura.

La guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

- ▣ El módulo *Uso la lengua escrita*
- ▣ Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- ▣ Tu papel como educadora o educador bilingüe
- ▣ El material de este módulo
- ▣ Apoyo a las actividades del módulo
- ▣ Tu evaluación como educadora o educador bilingüe

Te felicitamos por tu decisión de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura. ¡Te deseamos mucho éxito en esta importante labor!



El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este es el último módulo de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial y su propósito es reafirmar la lectura y la escritura, considerando su uso y utilidad en la vida cotidiana de las personas jóvenes y adultas indígenas.

- ✿ Se entiende como **lectura** el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto, es decir, aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** el mensaje que se da por medio de ellos.
- ✿ La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a una persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender y dado que éste es un material para las rutas MIBI y MIBES es importante que sigas las siguientes recomendaciones:

- ✿ No olvides utilizar estrategias de anticipación de lectura. Si la persona estuvo en la ruta MIBES, haz énfasis en la anticipación de lectura de los textos en español, para que ella identifique el contenido de un texto o la intención de la actividad por desarrollar.
- ✿ Usa tus conocimientos de español y los del adulto.
- ✿ Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado de alguna palabra o su escritura.



- ✦ Ten presente las palabras que tienen significados similares y opuestos.
- ✦ Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- ✦ Toma en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de nexos o conectores (*y, o, pero*); sustituir a los nombres, o sea los pronombres (*yo, tú, él, éste, ése*); indicar acción (verbos), etcétera.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar a la persona que realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que surjan dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre a la persona cómo se siente al hacer las actividades y motivarla para que continúe.

Tu papel como educadora o educador bilingüe

Este nivel es muy importante, ya que recomendarás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte de nivel inicial, es diferente de la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán mayor apoyo y orientación para realizar cada una de las actividades.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos que ayudarán a lograr los propósitos de reafirmar la lectura y la escritura.



Recuperación de la experiencia

En esta etapa se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, quienes cursan este módulo expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para contextualizar situaciones en las que reconocerán cosas que ya saben y que les serán de utilidad para enfrentar exitosamente situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

En esta segunda etapa o momento metodológico se presentan algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Éstos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento metodológico se impulsa a las personas a recrear situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en esta etapa todavía existan dudas; por ello, es importante revisar las actividades realizadas para resolverlas.



El material de este módulo

El material de este módulo se compone de:

- ✿ Libro del adulto
- ✿ Antología de leyendas y relatos
- ✿ Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. A partir de lo que es importante para ella, se revisa su relación con las cosas que la rodean, así como con el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades encontrarás una relación con la primera parte del Folleto *Juegos con imaginación*. Es importante que las personas realicen los juegos, ya que les permitirá disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.

Al final de cada tema se propone leer la Antología de leyendas y relatos. Es muy importante que la tengas a la mano, leas el texto correspondiente y continúes después con tus actividades, para así alcanzar los propósitos de cada unidad.





Antología de leyendas y relatos

Está dividida en cuatro partes. La primera presenta leyendas y relatos prehispánicos, con el fin de incrementar el contexto cultural de las personas. La segunda parte está compuesta de leyendas y relatos de la época colonial; la tercera, de leyendas y relatos contemporáneos; la última, de relatos y leyendas regionales.

Folleto Juegos con imaginación

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consta de dos partes. La primera se refiere a actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos y adivinanzas, entre otras. Para realizar dichas actividades, las personas deberán aplicar lo que han aprendido sobre la lectura y la escritura.

La segunda parte contiene juegos relacionados con las lecturas de la Antología de leyendas y relatos. Cada juego está enumerado y contiene el nombre de la leyenda o relato que hay que consultar y leer para poder resolverlo.





Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, consultar la Antología y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, estos últimos materiales pueden consultarse y leer de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.

Apoyo a las actividades del módulo

Como educadora o educador bilingüe, es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tu labor. Para facilitar tu trabajo te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

Unidad 1. La escritura en la vida diaria

Propósitos:

- ✚ Identificarán información básica en algunos documentos importantes.
- ✚ Leerán y escribirán textos cortos con información relacionada con la familia.
- ✚ Utilizarán la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que les rodean.
- ✚ Escribirán listas de objetos o actividades.

¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 1 | Los documentos y su información

- ✚ Relaciona con una línea el documento y su función correspondiente, es decir, para qué sirven.



Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan y su función para que sepan en qué momentos utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad.

- a) Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación. Se solicita cuando la persona cumple 18 años, es decir, al alcanzar la mayoría de edad.
R: Credencial de elector.
- b) Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos.
R: Receta médica.
- c) Sirve para registrar las vacunas aplicadas.
R: Cartilla de vacunación.
- d) Da constancia del lugar, de la fecha y hora en que nacemos, y certifica quiénes son nuestros padres.
R: Acta de nacimiento.

Actividad 4 | ¿Qué documentos son?

✦ Revisa la información de los siguientes documentos y marca **Sí**, **No** o **No sé** en los recuadros correspondientes.

Aparecerán tres con diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, aquella que se encuentra textual en el documento y la que la persona deberá deducir.

Respuestas de la actividad *El recado*:

	Sí	No	No sé
La mamá y la hija viven juntas.	Sí		
La hija busca trabajo.	Sí		
La hija tiene mucha experiencia.			No sé
Tienen teléfono en casa.	Sí		



Actividad 6 | Las palabras y los oficios

✚ Relaciona el oficio con el texto correspondiente.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer el nombre de diversos oficios. En esta actividad, relacionará el nombre del oficio con las acciones que se realizan en éste.

Albañil	Yo hago la limpieza en la casa.
Costurera	Yo ayudo a las personas a estudiar.
Campesino	Yo reparo instalaciones de luz.
Trabajadora doméstica	Yo hago y arreglo ropa.
Asesor	Yo manejo un camión.
Electricista	Yo estoy en la construcción.
Chofer	Yo preparo comida.
Cocinera	Yo cultivo la tierra.

Actividad 11 | La lista y las cosas

✚ Haz una lista de los objetos o actividades que necesitas para llevar a cabo la actividad seleccionada. Muéstrasela a tu asesor o asesora.

Hacer listas es una forma de organizarse y ayuda a tener claridad en lo que debemos considerar para realizar diversas actividades. El propósito de esta actividad es que la persona lo haga por medio de



diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona puede dar son:

Cocinar tamales: masa, pollo, carne, agua hervida, hojas que envuelven el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

Construir un cuarto: pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.

Elaborar una prenda de vestir: tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, patrones.

Comprar útiles escolares para su hijo: llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los útiles ya utilizados para analizar si es posible reusarlos.

Unidad 2. Para andar los caminos

Propósitos:

- ✿ Descubrirán los elementos del paisaje, los lugares de su comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- ✿ Reconocerán y utilizarán calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
- ✿ Leerán y escribirán textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades.
- ✿ Comprenderán y expresarán por escrito sus ideas sobre el tiempo y la medición de éste.

¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 14 | ¿Cómo llegar a los lugares?

Observa otra vez el mapa de Uxmal y selecciona la opción correcta.



Como parte de la capacidad de describir está explicar una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta la capacidad de describir y para tal fin se usa como motivación las bellezas arqueológicas de nuestro país. Respuestas:

1. Derecha; 2. Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el juego de Pelota y Pórtico Oriente (6) hasta llegar al cementerio; 3. Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegar a la Pirámide.

Actividad 18 | Otros estados de mi país

✦ Relaciona con una línea los estados de la República mexicana con el traje típico regional que le corresponde.

Los trajes típicos forman parte de la diversidad de nuestro país y en ellos se representan las costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que llegue a identificar con el estado correspondiente. Si no reconoce alguno, aquí aparecen las respuestas:



Nayarit



Puebla



Yucatán



Oaxaca



Guerrero



Campeche



Durango



Jalisco



Actividad 20 | Localizar lugares

🔊 Lee las siguientes oraciones y escribe **Sí** o **No**, según la imagen anterior.

Para localizar lugares se propone este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen.

	Sí	No
La escuela está al lado del Centro de salud.	Sí	
El mercado está cerca del panteón.		No
La iglesia está en el centro del pueblo.	Sí	
La plaza está entre el panteón y la farmacia.	Sí	
El mercado está enfrente de la escuela.		No

Actividad 22 | Las palabras que indican tiempo

Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, pues lo consideramos para hacer nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar cómo se le divide y saber en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder. Respuestas:

Días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

Meses del año: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Estaciones del año: primavera, verano, otoño, invierno.



Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, cada una dos apartados:

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene preguntas que exploran cómo se sintió la persona al hacer las actividades. Por ello es importante mencionarle al adulto que no se trata de un examen, sino de un espacio para expresar su opinión acerca de las actividades y reconocer en la forma en que aprendió.

Conforme avance en las unidades, invita a la persona adulta a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la página se encuentran las respuestas. Verifica que cuando haya terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.

En relación con la **Hoja de avances**, debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada Unidad. Para llenarla, tú, como educadora o educador bilingüe y la persona joven o adulta, deberán trabajar juntos. Así, podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué temas avanzó y cuáles necesita repasar. Pide al adulto o joven que te avise cuando termine cada una de las unidades para que juntos llenen la **Hoja de avances**. No esperes a que concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.

Tu evaluación como educadora o educador bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas a las que asesora.



ras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se realizaron las actividades planeadas?		
¿Las acompañé en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas buscar por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Emilio Gómez Cruz

Adaptación del módulo para
el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica para la
adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación a la lengua ch'ol
Nicolás Eusebio Sánchez López

Coordinación gráfica y cuidado
de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Erika María Luisa Lozano Pérez

Diseño
Antonia Alejandra González Gómez

Diagramación
Margarita Pizarro Ortega
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Melquiades González Becerra

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Ch'ol. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVYT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Ch'ol. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. *Mi jk'añ tyi ty'añ jiñi ts'ijb*. Ch'ol. MIBES 5. Ijuñ xpäx juñ: 978-607-9033-16-3

Impreso en México



Mi imajtyañ ajk'eljach
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ISBN: 978-607-9033-16-3

